Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stali zaś przez obliczem JAHWE wszyscy Judejczycy, a także ich potomstwo,\* ich kobiety i ich synowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stali zaś tak przed JAHWE wszyscy Judejczycy, ich dzieci, kobiety i synowie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały lud Judy stał przed JAHWE z małymi dziećmi, żonami i synami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystek też lud Judzki stał przed Panem, i dziatki ich, żony ich, i synowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytek lud Judzki stał przed JAHWE, z dziatkami i z żonami, i z synmi swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stali wówczas przed Panem wszyscy mieszkańcy Judy, także ich małe dzieci, ich kobiety i synowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczas tego stali przed Panem wszyscy Judejczycy, nawet ich małe dzieci, ich kobiety i synowie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Judejczycy zaś stali przed obliczem JAHWE, nawet ich małe dzieci, ich żony i ich synowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed JAHWE stali wtedy wszyscy mieszkańcy Judy wraz z dziećmi, ich kobiety i synowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystek lud Judy stał przed Jahwe z małymi dziećmi, żonami i synami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стояв перед Господом ввесь Юда і їхні діти і жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały lud judzki stał przed WIEKUISTYM, oraz ich dzieci, żony, i ich synowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały ten czas wszyscy, którzy byli z Judy, stali przed obliczem JAHWE, nawet ich maleństwa, ich żony oraz ich synowie. |

1. 1) potomstwo, טַף , l. przychówek. [↑](#footnote-ref-2)